ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРЫ ТАТАРСКОЙ РЕЧИ В УСЛОВИЯХ АКТИВНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

(норма и лексико-грамматическая интерференция)

Ворошилова Елена 10 В МБОУ «Лицей №35»

Научный руководитель: Хужанбердиева Чулпан Тимергали кызы



Межъязыковая интерференция – это перенос навыков родного языка билингва на изучаемый.

Эта проблема изучена в работах Э.М. Ахунзянова, М. Закиева, Р. Юсупова, Л.К. Байрамовой, С.Г. Васильевой, З.А. Исхаковой и т.д.

Цель исследования

Выявить и описать интерфирующее влияние русского языка на татарский, проявляющееся в процессе использования лексико-грамматических элементов русского языка в татарской речи билингвов-татар.



Источники

- официальные документы, посвященные языковым проблемам;
- опрос учителей, учеников билингвовтатар нашего лицея;
- толковые словари татарского и русского языков, двуязычные татарскорусские и русско-татарские словари.



Татар сөйләм телендә иң еш тәрҗемәсез кулланулычы рус сүзләре

Исем:

Ваза, ватрушка, ветрянка, внимание, вечеринка, воля, *гарнитур*, глава администрациии, детсад, дорожка, "дуб", заведующий, *запчасть, ковер*, кошмар, малина, мост, мягкая мебель, мясорубка, нагрузка, настроение, норка, остановка, открывалка, отпуск, прихожая, *рубашка, сапоги*, сметана, *спальня*, стенка, цепочка, шуба.

Сыйфат

Больничный (лист), главный (бухгалтер), зубная (паста), любой, образованный, общие (тетради), простой (карандаш), русский (язык), свежий, скорая (помощь), стиральный (порошок), страшный.



Свежий, -ая, ее

- Яңа, яңа гына..., әле генә..., (свежее молоко яңа сауган сөт, свежее мясо – яңа суйган ит и т.д.)
- Тозланмаган, ысланмаган, какламаган, (свежий кыяр яшь кыяр);
- Саф, чиста;(свежий воздух саф hава);
- (Прохладный) салкынча, җиләс (свежий ветер салкынча җил);
- (Не утративший яркости) төсе китмәгән, уңмаган, ялтыравы бетмәгән; (свежие краски ялтыравы бетмәгән буяулар);
- Тотылмаган, киелмәгән, керләнмәгән, чиста (свежая рубашка чиста күлмәк);
- Перен. яңа, яңарган (со свежими силами яңа көч белән);
- Яңа, иң соңгы (свежая мысль яңа фикер, свежие новости соңгы хәбәрләр);
- Перен. саф (встал со свежей головой саф баш белән торды);
- Таза, әйбәт (у него свежий вид ул таза кыяфәтле).



Фигыль

Говорить, *гулять*, завидовать, замучил, знать, извиняться, интересоваться, конспектировать, написать, не могу понять, обещать, обижать, сказать, слушать, тренировать.



Хәл	Бесплатно, вначале, вообще, давно, довольно, зря, культурно, лучше, наизусть, наоборот, напрасно, нарочно, ни с того, очень, поздно, поневоле, постоянно, потом, просто, прямо, раньше, совсем, специально, ужасно, хорошо
Сан	Второй, первый, (порядковые числительные)
Кисәкчә	Вот-вот, <i>все-таки, даже</i> , же, <i>как раз</i> , неужели, пусть, пускай, <i>только</i> , хоть Наречия в роли частиц: действительно, исключительно, лично, почти что, совершенно
Модаль сүзләр	Видите ли, в общем, вообще, значит, кажется, конечно , между прочим, наверно , наверное

• Билингв-татарин отдает предпочтение русским словам, характеризует его самого, а не его родной язык.

 Интерференция даже в сознании говорящего – это отклонение от нормы.



Туган җирең Идел буе, Һәр телнең бар туган иле. Туган җирең кебек назлы, Җырдай моңлы татар теле.



Нажар Нәжми